schallaburg

schallaburg

ISLAM

Roter Halbmond und Rotes Kreuz, ein arabisches Zimmer in Wien um 1900, das Orientgewürz aus dem Supermarkt: Die Ausstellung ISLAM zeigt neben religiösen Objekten viele überraschende Exponate, die vom „Islam in Österreich“ erzählen.

Wie findet Begegnung zwischen Kulturen und Religionen statt? Wie gehen wir mit Verschiedenheit um? Im Fokus der Ausstellung stehen muslimische Kulturen in Österreich. Ausgangspunkt sind Begegnungsräume von heute: Anhand vertrauter Situationen im täglichen Zusammenleben werden aktuelle Fragen, historische Entwicklungen und unterschiedliche Sichtweisen in den Mittelpunkt gerückt. Sie laden zu einer vertieften kulturellen Begegnung ein.

Räuchergefäß, 2. Hälfte 12. Jahrhundert
مبخرة، من النصف الثاني القرن الثاني عشر
Buhurdanlık, 12 yüzyılın 2 yarısı
© Bamberg / Berlin, Bumiller Collection

إسلام

الهلال الأحمر والصليب الأحمر، غرفة عربية في ڤيينّا مطلع عام 1900، التوابل الشرقية في المتجر: يضمّ المعرض الفني «إسلام» إلى جانب المواضيع الدينية الكثير من المعروضات الأسرة، والتي تروي قصة «الإسلام في النمسا».

كيف يتم اللقاء بين تنوّع الثقافات والأديان؟ وكيف نتعامل نحن مع هذا التنوع؟ المدخل للمعرض الفني هذا هو الثقافات الإسلامية في النمسا. نقطة البداية هي فضاء اللقاءات اليوميه: من خلال مواقف مألوفه في الحياة اليومية تُثير أسئلة راهنه وتطورات تاريخية ومداخل مختلفة في مركز الإهتمام. تدعو هذه الأمكنة إلى لقاء ثقافي معمق.

İSLÂM

Kızılay ve Kızılhaç,1900’lerde Viyana’da bir Arap odası, süpermarketten alınan doğu baharatı: “İSLÂM” sergisi, dinî objelerin yanı sıra “Avusturya’da İslâm’ı” anlatan birçok şaşırtıcı sergi nesneleri içeriyor.

Kültürler ve dinler arası karşılaşma nasıl gerçekleşiyor? Farklılıklarla nasıl baş ediyoruz? Serginin merkezinde Avusturya’daki Müslüman kültürler yer alıyor. Çıkış noktası, bugünün karşılaşma alanları: Günlük birlikte yaşamın bilindik durumları ele alınarak güncel sorular, tarihi gelişmeler ve çeşitli bakış açıları odak noktasına çekiliyor. Böylece daha derin kültürel bir karşılaşmaya davet ediyor.

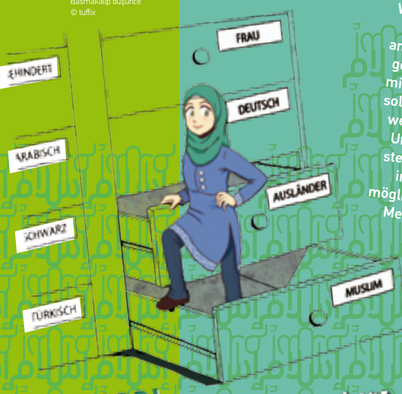
Schallaburg
© Thomas Schnabel

Porträt aus der Fotoserie „Österreichs Muslimninnen“
صورة من مجموعة صور «مسلمات النمسا»
“Avusturya’nın Müslümanları” adlı fotoğraf serisinden bir portre
© Asma Asad

Muslimische Jugend Österreich unterstützt die Aktion „Kochen in der Gruft“, Wien
منظمة الشبيبة الإسلامية في النمسا تساند حملة «الطهو في القبو»
Avusturya Müslüman Gençliği “Gruft’te yemek yapmak” projesini destekliyor, Viyana
© MJÖ

Café Central
© Rainer Mirau / picturedesk.com

Schubladendenken
التفكير الصندوقي «دولاب»
Basmakalıp düşünce
© tuffix



STOPP!
BITTE NICHT IN EINE SCHUBLADE STECKEN!

Schneekugel mit der Hassan-II.-Moschee von Casablanca, Marokko 2016
كرة للثلج مجسد الحسن الثاني في الدارالبيضاء، المغرب، 2016
Fas – Kazablanka’ki Hasan Camii motifli kar küresi, 2016
© Foto: Michael Sagmüller

vermittelt

Erwartungen, Zuschreibungen und Widersprüche werden zum Ausgangspunkt der gemeinsamen Annäherung an die Ausstellungsobjekte und die zugehörigen Erzählungen. Im Austausch mit den Besucherinnen und Besuchern sollen möglichst viele Stimmen hörbar werden, sollen auch Unsicherheit und Ungewissheit zulässig sein. Die Ausstellung „ISLAM“ schafft einen Raum, in dem diese Kultur der Begegnung möglich ist, bereichert und Lust auf ein Mehr an Auseinandersetzung macht.

Besprochen
Bewohnt
Beseelt
Begrenzt
Bekleidet
Bedroht
Berufen
Beliebt

وساطة

توقّعات وتعريفات وتناقضات تشكل مدخلاً مشتركاً للتقارب من المعروضات والحكايا ذات الصلة بها. من خلال التفاعل مع الزائرات والزائرين نهدف لجعل أصوات عديدة مسموعة، لإفساح المجال للتعبير عن عدم الإطمئنان وغياب اليقين. معرض «إسلام» يخلق فضاء يتيح ثقافة اللقاء هنا: فضاء يثري ويزيد الرغبة في النقاش.

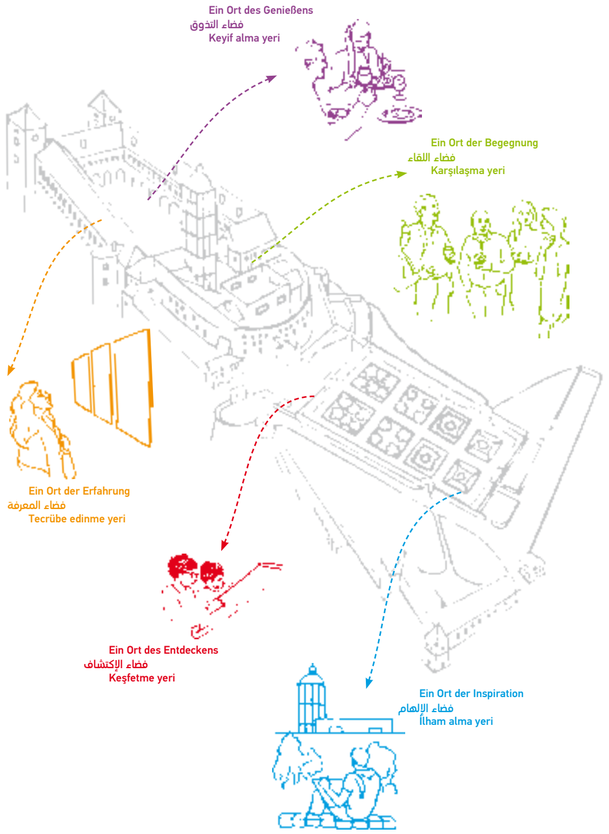
محادثة
مأهول
روحاني
محدود
ملبس
مُهدّد
مدعوّ
مُحبّب

aracılık ederek

Beklentiler, suçlamalar ve çelişkiler, sergi nesneleriyle onların hikâyelerine ortak yaklaşımın çıkış noktası haline geliyor. Ziyaretçilerle paylaşım yoluyla, olabildiğince çok ses duyulmalı, güvensizlik ve tedirginliğe izin verilmeli. “ISLÂM” sergisi bu karşılaşma kültürünün gerçekleşebileceği bir alan yaratıyor, zenginleştiriyor ve daha fazla irdeleme heyecanı yaratıyor.

Konuşarak
Yaşayarak
İlham alarak
Sınırlandırarak
Giyinerek
Tehdit edilerek
Beraberce çalışarak
Sevilerek

schallaburg



Anreise
Bahn: ÖBB-Station Melk,
Bus: WL 1 Melk → Schallaburg
Auto: Westautobahn A1,
Ausfahrt → Melk oder → Loosdorf

Öffnungszeiten
Montag bis Freitag 9–17
Samstag, Sonn- & Feiertag 9–18
(Kassen- und Einlassschluss: 16 bzw. 17)

Eintrittspreise
Erwachsene € 11,00
Ermäßigt (mit Ausweis: SeniorInnen, StudentInnen bis 26 Jahre, Präsenz- und Zivildiener, Lehrlinge, Menschen mit Behinderung) € 10,00
SchülerInnen und Schüler € 3,50
Familienkarte € 20,00
Saisonkarte € 11,00
Vermittlung (pro Person, exkl. Eintritt) € 3,50
Kinder bis 6 Jahre frei
Unsere aktuellen Angebote und Preise für Gruppen finden Sie auf schallaburg.at

Schlossrestaurant
Reservierungen +43 (0) 2754 6310
restaurant@schallaburg.com

Kulturpartnerschaft
Sommerspiele Melk,
„Bartholomäusnacht“
Juni bis August 2017
15 % Ermäßigung bei Vorlage des Ausstellungstickets „ISLAM“
+43 (0) 2752 5 40 60

Kombikarten
Stift Melk € 19,50
Schloss Artstetten € 19,50

Kontakt & Information
Schallaburg, 3382 Schallaburg 1
+43 (0) 2754 6317-0
office@schallaburg.at
schallaburg.at

كيفية الوصول إلى المعرض
بواسطة القطار: إسم المحطة «Melk»
بواسطة الباص: باص رقم 1 من «Melk» إلى «Schallaburg»
بواسطة السيارة: الاوتوستراد رقم (A1) مخرج «Melk» أو مخرج «Loosdorf»

أوقات المعرض
من الإثنين وحتى الجمعة من التاسعة صباحاً وحتى الخامسة مساءً
أيام السبت والأحد والأعياد
من التاسعة صباحاً وحتى السادسة مساءً
يغلق شباك التذاكر قبل ساعة
من نهاية أوقات المعرض وذلك أيضاً أثر وقت لدخول المعرض

أسعار الدخول
تكذار السن 11,00 يورو
التذاكر المخفضة لحملة بطاقات المتقاعدين عن العمل و الطلبة تحت سن 26 و للمجندين في الخدمة العسكرية أو المدنية، ولطلبة المهن التقنية وللأشخاص ذوي الإحتياجات الخاصة 10,00 يورو
لطلبة المدارس 3,50 يورو
التذكرة العائلية 20,00 يورو
سعر تذكرة الدخول الموسمية 11,00 يورو
مخابرات فنية وثقافية مرافقة لمعرض (للشخص الواحد 3,50 يورو بالإضافة لسعر التذكرة)
دخول الأطفال حتى سن السادسة مجاني
لمعرفة المزيد عن عروضنا والأسعار المخصصة للمجموعات السياحية نرجو زيارة موقعنا الألكتروني schallaburg.at

للحجوزات في مطعم القصر
يرجو الإتصال على الرقم التالي Schlossrestaurant
+43 (0) 2754 6310
أو عبر البريد الألكتروني
restaurant@schallaburg.com

تذاكر دخول مشتركة
لدى زيارة مهرجان ملك الصيفي Sommerspiele Melk: «Bartholomäusnacht» من شهر حزيران حتى شهر آب من عام 2017 يمكن لزوار معرض «إسلام» الحصول على تخفيض بنسبة 15٪ عند إبراز تذكرة دخول معرض «إسلام».

تذاكر دخول مشتركة
للمعرض ودير «Stift Melk» بسعر 19,50 يورو
للمعرض وقصر «Schloss Artstetten» بسعر 19,50 يورو

للحصول على المزيد من المعلومات الرجاء الإتصال ب
Schallaburg
3382 Schallaburg 1
+43 (0) 2754 6317-0
office@schallaburg.at
schallaburg.at

Ulaşım
Tren: Avusturya Demir Yolları (ÖBB)
Melk İstasyonu
Otobüs: WL 1 Melk → Schallaburg
Araba: Batı Otobanı A1,
→ Melk veya → Loosdorf çıkışı

Ziyaret Saatleri
Pazartesi – Cuma 9–17
Cumartesi, Pazar ve tatil günleri 9–18
(gişe kapanışı ve son giriş: 16 veya 17)

Giriş Ücreti
Tam 11,00 Avro
İndirimli (kimlik ibraz etmek kaydıyla: yaşlı kartı sahipleri, 26 yaşına kadar üniversite öğrencileri, askerlik hizmeti ve sivil hizmet yapanlar, çıraklık eğitimi yapanlar, engelli kişiler) 10,00 Avro
Okul öğrencileri 3,50 Avro
Aile bileti 20,00 Avro
Sezon bileti 11,00 Avro
Bilgi aktarımı (kişi başı, giriş ücreti hariç) 3,50 Avro
6 yaş altı çocuklar ücretsiz
Güncel fırsatlar ve grup fiyatlarımızı schallaburg.at web sayfasında bulabilirsiniz.

Kale Restoranı
Rezervasyon +43 (0) 2754 6310
restaurant@schallaburg.com

Kültür İş Birliği
Melk Yaz Oyunlarında
“Aziz Barthelemy Gecesi”
gösterisi biletlerine
Haziran – Ağustos 2017
tarihleri arasında “ISLÂM”
sergisi giriş bileti ibraz
edene % 15 indirim yapılacaktır.
+43 (0) 2752 5 40 60

Kombine Biletler
Melk Manastırı 19,50 Avro
Arstetten Şatosu 19,50 Avro

İletişim & Bilgi
Schallaburg
3382 Schallaburg 1
+43 (0) 2754 6317-0
office@schallaburg.at
schallaburg.at

Impressum / Künye / إدارة النشر
© Schallaburg Kulturbetriebsges.m.b.H., 3382 Schallaburg 1
Inhaltliches Team / Içerik / فريق العمل المسؤول عن مضمون المعرض
Lisa Noggler-Gürtler, Maria Prantl
Konzept Kulturvermittlung / Kültür aktarımı konsepti / خطة الوسط الثقافي
Wolfgang Schmutz
Ausstellungsgestaltung / Sergi tasarımı / تصميم المعرض
planet architects – Gerhard Abel, Anna Yokura
Ausstellungsgrafik und visuelles Konzept der Werbelinie / Sergi tanıtımı ve görsel reklam konsepti / التصميم الجرافيكي والتصميم الدعائي المرئي للمعرض
Fuhrer, Wien
Illustrationen / Resimleme / الرسوم التوضيحية
Clara Berlinski & Lana Al-Mousili, Ola Stuchlik
Fotos / Fotoğraf / الصور Schallaburg Nafez Rerhuf, Martina Siebenhandl
Türkisch / Türkçe / النص باللغة التركية
scriptophil. die textagentur
Arabisch / Arapça / النص باللغة العربية
Viola Raheb
Druck / Baskı / الطباعة Walla, Wien
Satz- und Druckfehler vorbehalten / Dizgi ve baskı hataları saklıdır / مع التحفظ على الأخطاء المطبعية

KULTUR NIEDERÖSTERREICH

schallaburg

ausstellung
معرض
sergi

ISLAM
إسلام

18. März – 5. November 2017

schallaburg.at

Schallplatte

Schreibset, um 1210
طقم كتابة من فترة العام 1210
Yazı seti, yaklaşık 1210 yılı
© Bamberg / Berlin, Bumiller Collection

Sprache schafft Identität, und sie verbindet Menschen – Kommunikation dient als Brücke zwischen den Menschen. Wenn Arabisch Muslime verbindet, welche Sprache könnte Nichtmuslime mit Muslimen verbinden?

تنتج اللغة هوية ورباطاً فيما بين البشر. تشكل المحادثة جسراً بين الناس. إذا كانت اللغة العربية هي الرابط بين المسلمين، فما هي اللغة التي تربط المسلمين بغيرهم؟

Lisan, kimlik yaratır ve insanları birbirine bağlar – iletişim, insanlar arası bir köprü vazifesi görür. Eğer Arapça Müslümanları birleştiriyorsa Gayr-i Müslim ve Müslümanları hangi dil birleştirebilir?

besprochen
محادثة
konuşarak

Freitagsgebet in der Moschee des Islamischen Zentrums am Hubertusdamm in Wien-Floridsdorf
صلاة يوم الجمعة في جامع المركز الإسلامي شارع Hubertusdamm، في Floridsdorf، فيينا.
Viyana-Floridsdorf, Hubertusdamm'da bulunan İslam Merkezi caminde Cuma namazı
© Hans Klaus Techt / APA / picturedesk.com

Beim Zusammenleben treffen Menschen verschiedener Kulturen mit unterschiedlichen Lebensweisen aufeinander. Wenn sich „die einen“ von „den anderen“ gestört fühlen, steht die Toleranz auf dem Prüfstand. Wie können wir trotz kultureller Gegensätze die Vielfalt einer lebendigen Nachbarschaft nützen?

في التعايش المشترك يلتقي أناس من ثقافات مختلفه وأساليب حياتية متنوعة. وعندما ينزعج «البعض» من «الآخرين» يصبح التسامح على المحك. كيف نستطيع الإستفادة من التنوع في العلاقات الحيوية بين الجيران رغم التناقضات الثقافية؟

Birlikte yaşam söz konusu olduğunda farklı kültürlerden insanlar farklı yaşam biçimleriyle buluşuyor. “Birileri” “diğerlerinden” rahatsızlık duyuyorsa hoşgörü imtihandan geçer. Kültürel zıtlıklara rağmen canlı bir komşu çevresinin zenginliğinden nasıl faydalanabiliriz?

bewohnt
مأهول
yaşayarak

Prophet Mohammed und der Koran stehen im Zentrum des Islam. Gibt es aber tatsächlich „den einen“ Islam? Fördern Informationen darüber und das Wissen um Auslegungen des Koran das Verständnis? Christen und Muslime: Das Verbindende ist spannend, das Trennende aufschlussreich.

Arabische Kalligrafie
فن الخط العربي
Arapça hat yazısı
© engabito

النبيّ محمد و القرآن الكريم هما في مركز الإسلام. لكن هل هناك بالفعل إسلام «واحد» فقط. هل تساعد معلومات عن القرآن الكريم وعلم تفسيره على فهم أفضل للإسلام؟ المسيحيون والمسلمون: الروابط المشتركه بينهم مشوقة، وما يفصل بينهم يزيد في الثقافة.

Hz. Muhammed ve Kur’an-ı Kerîm İslâm’ın merkezinde yer alıyor. Ancak gerçekten “yegâne bir” İslâm var mı? Kur’an hakkında bilgi ve tefsir bilgisi, karşılıklı anlayışı teşvik ediyor mu? Hristiyanlar ve Müslümanlar: Birleştiren heyecanlı, ayıran ise açıklayıcı.

Handy-App für Muslime (Bildmontage)
برامج تطبيقات للهاتف الخلوي للمسلمين (صورة مثلى)
Müslümanlar için akıllı cep telefonu uygulaması (montajlanmış resim)
© Fuhrer

beseelt
روحانيّ
ilham alarak

Erste-Hilfe-Zentrum im Flüchtlingscamp in Dadaab, Kenia, 2012
مركز الإسعاف الأولي في مخيم اللاجئين في منطقة دادآب / كينيا عام 2012
Dadaab-Kenya'daki mülteci kampının ilk yardım merkezi, 2012
© ÖRK / Thomas Marecek

شرق وغرب؟ من زمن طويل لم يعد بالإمكان تحديد العالم الإسلامي جغرافياً. تهاجر الشعوب، وتزول الحدود. تُرسمُ حدود جديدة في أماكنٍ أُخرى. بالرغم من ذلك فإننا نجد هنا وهناك الكثير من الأمثلة الإيجابية لعلاقات ناجحة ومنفتحة ومتنوعة ثقافياً.

Morgenland und Abendland? Die islamische Welt ist längst nicht mehr geografisch zu bestimmen. Völker wandern, Grenzen schwinden. Anderswo werden dafür neue Grenzen gezogen. Und doch finden sich hier wie dort viele Beispiele für geglückte offene und multikulturelle Verbindungen.

Doğu ve Batı mı? İslâm dünyası çoktan beri coğrafi olarak belirlenemiyor. Halklar göç ediyor, sınırlar kayboluyor. Başka yerde ise yeni sınırlar çekiliyor. Ve yine de bir yerlerde başarılı, açık görüşlü ve çok kültürlü birlikte yaşamlar görülebiliyor.

begrenzt
مَحدود
sınırlandırarak

bekleidet
مَلبس
giyinerek

مناديل على الرأس وملابس قصيرة تظهر بطناً عارياً، ذقن مرسلة أو محلوقة ناعماً. المظاهر الخارجيه والقيم الداخليه تؤثر على العيش المشترك. إلى أي مدى تشكل هذه المفاهيم والقيم آراء مسبقة عند الناس، وإلى أي مدى نترك لها مجالاً للتأثير علينا؟

Kopftuch und Bauchfrei-Look, Vollbart und Glattrasur: Äußerliche Erscheinungen und innere Haltungen beeinflussen das Zusammenleben. Wie stark formen sie die Vorurteile der Menschen? Und wie sehr lassen wir uns von diesen leiten?

Başörtülü ve göbeği açık, hacı sakallı ve sinekkaydı tıraşlı: Dış görünüm ve içsel tutum birlikte yaşamı etkiliyor. Peki bu, insanların ön yargılarını ne denli şekillendiriyor? Ve biz bunların bizi yönlendirmesine ne kadar izin veriyoruz?

Dirndl mit kalligrafischer Bestickung
لباس نسائي تقليدي مطرز بالحروف الأبجدية
Hat nakışlı, Avusturya yöresel elbisesi
© Ekici Design / Foto: Elife Ercin

bedroht
مُهدّد
tehdit edilerek

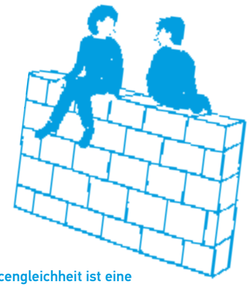
„Hatschi Bratschis Luftballon“, Ausgabe von 1933
Hatschi Bratschis« باون هوائي
1933 طبعة عن العام «Luftballon
"Hıaco Bracı'nın balonu", 1933 baskısı
© Graz, Dombrowski Stiftung

Heute fühlt sich „der Westen“ verunsichert: von radikalen Muslimen, aber auch von Menschen, die selbst durch Krieg gefährdet sind. Doch wer fürchtet sich vor wem? Und wo liegen die Lösungen?

يشعر «الغرب» حالياً بعدم الإطمئنان: إلى مسلمين راديكاليين، وكذلك من أناس هم أنفسهم مهددون بالحرب. من هو الخائف ومِنْ مَنْ؟ وأين تكمن الحلول لهذه المخاوف.

Bugün “Batı” kendini emniyetsiz hissediyor: Radikal Müslümanlardan olduğu kadar, savaş sebebiyle kendileri de tehlikede olan insanlardan da. Ancak kim kimden korkuyor? Ve çözüm nerede?

berufen
مدعوّ
beraberce çalışarak



الفرص المتكافئه للجميع هي من أبرز تحديات العيش المشترك المبني على الثقة بالنفس. من الأمثلة الناجحة على ذلك: التعامل مع لباس العمل الرسمي في الوظائف الإجتماعية أو في صفوف الجيش النمسوي.

Chancengleichheit ist eine große Herausforderung für ein selbstbewusstes Miteinander. Geglückte Beispiele dafür sind: in sozialen Berufen der Umgang mit Berufsbekleidung oder das österreichische Bundesheer.

Fırsat eşitliği, kendinden emin bir birlikte yaşam için zor bir görev. Başarılı örnekler ise: Avusturya Silahlı Kuvvetleri veya sosyal mesleklerde iş kıyafetinin kullanımı (üniforma).

Porträt aus der Fotoserie „Österreichs Muslimінnen“
صورة من مجموعة صور «مسلمات النمسا»
"Avusturya'nın Müslümanları" adlı fotoğraf serisinden bir portre
© Asma Aiad

beliebt
مُحبّب
sevilerek

«سحر الشرق» جذّاب للعديد من الناس. الحلي والرقص والفن والأساطير وتوابل مميزة تشكل منذ قرون عديدة صورة إثارية حالمة. فالكعك والكباب والبقلاوة أصبحت جميعها جزءاً من حياتنا اليومية. لكن ماذا عن أولئك الذين جلبوا لنا هذه الأطعمة الشهية.

Der „Zauber des Orients“ ist für viele Menschen besonders attraktiv. Schmuck, Tanz, Kunst, Geschichten und ganz besondere Gewürze schaffen seit Jahrhunderten ein Bild von verträumter Exotik. Kipferl, Kebab und Baklava sind längst feste Bestandteile unseres Alltags. Was aber ist mit den Menschen, die diese Spezialitäten zu uns brachten?

“Doğu’nun sihri” birçok insan için bilhassa çekicidir. Mücevher, dans, sanat, hikâyeler ve çok özel baharatlar yüzyıllardır masalsı bir egzotiklik resmi yaratıyor. Ayçöreği, kebap ve baklava çoktan günlük hayatımızın sabit parçaları haline geldi. Ama bu özel lezzetleri bize getiren insanlar ne oldu?

Arabisches Zimmer, um 1900
غرفة عربية، حديثة نسبياً قرابة العام 1900
1900'lerde bir Arap Odası
Wien, © Wien Museum, Foto: Wolfgang Thaler